



AET0
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

Friday 7 June 2019 9 to 12.00 pm

Paper MES1

Elementary Arabic Language A

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

8 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following passage into English: [40 marks]

arena, square	ساحة	moderate	مُعْتَدِل	tourist	سائح ج. سَيَّاح
artefacts	تُحَف ج. تُحَف	entertainment	ترفيه	enjoyment	مُتَعَة
		palm trees	نَخِيل	alleyway	رُفَاق ج. أَرْقَة

مدينة مراكش إحدى المدن المغربية القديمة. أسسها السلطان "يوسف بن تاشفين" في القرن الحادي عشر الميلادي، وتُسمى أحيانا "المدينة الحمراء" لأن معظم بيوتها لونها أحمر. تستقطب هذه المدينة آلاف السياح كل سنة. وتُعرف بجوها الحار في الصيف والمعتدل خلال الفصول الأخرى. ومراكش مدينة لا تنام حيث يوجد في وسطها سوق شعبي يحضره آلاف المتسوقين ليلا ويسمى "جامع الفنا" وهو ساحة كبيرة تتنوع به المبيعات والحفلات الفولكلورية حتى مطلع الصباح.

الحياة الليلية متنوعة وممتعة في هذه المدينة ويمكن المشاركة بسهولة في المراكز الترفيهية أو شراء تحف شرقية أو التعرف على عادات وتقاليد "المراكشيين" الكرماء. ويشعر السائح بالسعادة وهو يمشي بين أزقة مراكش الجميلة تحت أشجار النخيل العالية.

Extracted and adapted from <https://ar.wikipedia.org/wiki/الجزائر#السينما>.

2. Read the biography of the Sufi poet Rabi'a al-'Adawiyya on page 3 and answer the questions below in **English**. [30 marks]

to take time to	لَيْث / يَلْبَث	poor	فقير ج. فقراء	sect	مَذَاهِب ج. مَذَاهِب
identity	هُويَّة	robber	لص ج. لُصُوص	boat	قَوَارِب ج. قَوَارِب
				dirham (currency)	دِرْهَم ج. دِرَاهِم

- By what nickname was Rabi'a known? Give the meaning in English. [1 mark]
- Why was she famous? [2 marks]
- Why was she named Rabi'a? [1 mark]
- When did her father die? And her mother? [2 marks]
- i. What position did Rabi'a consequently find herself in? Give as much detail as you can from the third paragraph. [5 marks]

- e.ii. From whom do we know this? [1 mark]
- f. Why did Rabi'a leave home? [1 mark]
- g. What happened to her after she left home? [4 marks]
- h. In what was she depicted as living a life of 'wine and lust' before she turned to worshipping God? [1 mark]
- i. What other picture is painted of her early life? [3 marks]
- j. What was her message to humanity? [2 marks]
- k. Pick out three passive verbs in the first two paragraphs. [1.5 marks]
- l. Write out the overlined clauses with full internal and final vowelings. [5.5 marks]

رابعة العدوية (١٠٠هـ / ٧١٧م - ١٨٠هـ / ٧٩٦م) وكانت تعرف بأَم الخير، عابدة مسلمة تاريخية وإحدى الشخصيات المشهورة في عالم التصوف الإسلامي، وتعتبر مؤسسة أحد مذاهب التصوف الإسلامي.

هي رابعة بنت إسماعيل العدوي، وولدت في مدينة البصرة، ومن المرجح أنها ولدت حوالي عام (١٠٠هـ / ٧١٧م)، من أب عابد فقير، وهي ابنته الرابعة وهذا يفسر سبب تسميتها رابعة فهي البنت "الرابعة".

وقد توفي والدها عندما كانت طفلة عمرها أقل من العاشرة ولم تلبث الأم أن ماتت كذلك، لتجد رابعة وأخواتها أنفسهن بدون عائل يساعدهن على الفقر والجوع، دون أن يترك والداها من أسباب العيش لهن غير قارب ينقل الناس بدراهم معدودة في أحد أنهار البصرة كما ذكر المؤرخ الصوفي فريد الدين عطار.

كانت رابعة تخرج لتعمل مكان أبيها، وبعد وفاة والديها تركت رابعة مع أخواتها البيت بعد أن دخل البصرة المرص والمجاعة ثم فرقت الظروف بينها وبين أخواتها، وبذلك أصبحت رابعة وحيدة فخطفها أحد اللصوص وباعها بستة دراهم لأحد التجار من عائلة مهمة في البصرة اسمها آل عتيق.

اختلف الكثيرون في تصوير حياة وشخصية العابدة رابعة العدوية فقد صورتها السينما في فيلم سينمائي مصري في الجزء الأول من حياتها كبنت تعيش حياة الخمر والشهوات قبل أن تتجه إلى عبادة الله، في حين يقول البعض إن هذه صورة غير صحيحة لرابعة في بداية حياتها، فقد نشأت في عائلة إسلامية وحفظت القرآن الكريم وقرأت الحديث وتدارسته وحافظت على الصلاة، كما أنها رفضت الزواج بشدة.

رسالة رابعة لكل إنسان كانت: أن نحب من أحبنا أولاً وهو الله.

https://ar.wikipedia.org/wiki/رابعة_العدوية

(TURN OVER)

3 Read the extract from the introduction to a book on page 5, and answer the questions about it below **in English**. [30 marks]

- a. Who is this introduction addressed to? [1 mark]
- b. What are the contents of the book? [2 marks]
- c. How does the author characterise what he is trying to write? [2 marks]
- d. Why does he use this style? [2 marks]
- e. What has pushed him to pursue the series? [4 marks]
- f. Why might the book have been expected not to succeed? [2 marks]
- g. How successful was it in fact? [1 mark]
- h.i. What does the author want the readers to do and how? [3 marks]
- h.ii. Why does he want this? [1 mark]
- i. Find the following words (in order of occurrence) in the text: [2 marks]
 - i) series
 - ii) come
 - iii) following/next
 - iv) publishing?
- j. For each of the overlined words:

i) متفرقة (I.2)

ii) يناسبهم (I.5)

iii) الاستفهام (I.8)

iv) المحارب (I.9)

v) تسعدوني (I.13)

A) give their وَوَزَنَ, using the root ل ع ف and explaining what kind of وَزَنَ it is, eg 'اسم فاعل/active participle Form II'. You can give the grammatical terms in Arabic or English or a mixture.

B) give their approximate meaning in the context. [5 marks]

k. In the following, taken from the beginning of the second paragraph, identify all subjects and objects of verbs, and the subject and predicate of any equational clauses. [4 marks]

أكثر ما دفعني لمتابعة هذه السلسلة أنني رأيت في كل معرض عربي للكتاب أكون فيه، مدى
حرصكم على شراء المجموعة

l. Give the vowelling and meaning of إلي (asterisked in I.7) [1 mark]

أُسْلُوب ج. أُسَالِيب style حَرَصَ / يَحْرُصُ / حَرِصَ على to be intent on

١ أَعْرَازِي الصِّغَارِ..

أَحْمِلِ إِلَيْكُمْ فِي هَذَا الْكِتَابِ مَجْمُوعَةٌ جَدِيدَةٌ مِنَ الْقِصَصِ كَتَبْتَهَا فِي أَوْقَاتٍ مَتَفَرِّقَةً، بَعْضُهَا قَصِيرٌ جَدًّا، وَبَعْضُهَا الْآخَرُ مَا بَيْنَ مَتَوَسِّطٍ وَطَوِيلٍ، وَقَدْ حَرِصْتُ أَنْ تَكُونَ الْقِصَصُ بِمَجْمُوعِهَا وَاضِحَةً الْمَعْنَى وَالْكَلِمَاتِ، تَحْمِلُ أَهْدَافًا بِأُسْلُوبٍ بَسِيطٍ، فَقَدْ رَأَيْتُ بَعْدَ عَرْضِ مَجْمُوعَةٍ مِنْ هَذِهِ الْقِصَصِ عَلَى أَطْفَالٍ

٥ بِأَعْمَارٍ مُخْتَلِفَةٍ، أَنْ هَذَا الْأُسْلُوبُ يَنَاسِبُهُمْ وَيَسْعِدُهُمْ.

وَأَكْثَرَ مَا دَفَعَنِي لِمَتَابَعَةِ هَذِهِ السَّلْسِلَةِ أَنْنِي رَأَيْتُ فِي كُلِّ مَعْرُضٍ عَرَبِيٍّ لِلْكِتَابِ أَكُونُ فِيهِ، مَدَى حَرِصِكُمْ عَلَى شِرَاءِ الْمَجْمُوعَةِ، وَيَأْتِي *إِلَيَّ أَصْدِقَائِي الصِّغَارُ فِي السَّنَةِ التَّالِيَةِ يَسْأَلُونَنِي عَنِ الْمَجْمُوعَةِ الْجَدِيدَةِ. فَإِذَا كَانَتْ الْمَجْمُوعَةُ لَمْ تَظْهَرْ بَعْدَ أَرَى التَّسَاوُلَ وَالِاسْتِفْهَامَ عَلَى وُجُوهِهِمْ.

١٠ هَذَا هُوَ السَّبَبُ الَّذِي دَفَعَنِي لِلْمَتَابَعَةِ وَالِإِصْرَارِ وَخَاصَّةً مَعَ حَرِصِ «دَارِ الرَّقِيِّ^١»، وَصَاحِبِهِ الْمَحَارِبِ الْأَسْتَاذِ أ.س. الَّذِي غَامَرَ بِإِصْدَارِ الْجُزْءِ الْأَوَّلِ مِنْ هَذِهِ الْمَجْمُوعَةِ، لِأَنَّ الْإِعْتِقَادَ السَّائِدَ أَنَّ الطِّفْلَ لَا يَحِبُّ أَنْ يَشْتَرِيَ الْكُتُبَ الَّتِي لَا تَحْمِلُ أَلْوَانًا وَصُورًا كَثِيرَةً، فَجَاءَتِ النَّتِيجَةُ عَكْسَ مَا تَوَقَّعَهُ كَثِيرُونَ، وَكَانَتِ الْمَفَاجِئُ أَنَّ هَذَا الْكِتَابَ مِنْ أَكْثَرِ الْكُتُبِ مَبِيعًا لِلْأَطْفَالِ.

وَأَرْجُو أَنْ تَسْعِدُونِي بِأَرَائِكُمْ وَيُمْكِنُكُمْ زِيَارَتِي فِي مَوْعِي الْإِلِكْتُرُونِي، وَإِرْسَالِ رِسَائِلِكُمْ بِالْبُرِيدِ الْإِلِكْتُرُونِي.. لِأَنَّي أَتَعَلَّمُ مِنْكُمْ كَيْفَ أَكْتُبُ .. وَأَقْرَأُ .. وَأَفَكِّرُ..

1. This is the name of the publishing house.

Al-Bakri, T.A. *Khamsīn qiṣṣa qaṣīra li-l-'aṭfāl: al-majmū'a al-rābi'a*, (Beirut: Dār al-Ruqīyy, 2008), pp.6 - 8, slightly adapted.

END OF PAPER

Page 5 of 5